

L'affaire des Mystères :
Alcibiade accusé risque la mort

1 Ἐν δὲ τούτῳ δούλους τινὰς καὶ μετοίκους προήγαγεν Ἄνδροκλῆς ὁ δημαγωγός, ἄλλων τ' ἀγαλμάτων περικοπὰς καὶ μυστηρίων παρ' οἶνον ἀπομιμήσεις τοῦ Ἀλκιβιάδου καὶ τῶν φίλων κατηγοροῦντας. 2 Ἔλεγον δὲ Θεόδωρον μὲν τινα δρᾶν τὰ τοῦ κήρυκος, Πουλυτίωνα δὲ τὰ τοῦ δαδούχου, τὰ δὲ τοῦ ἱεροφάντου, τὸν Ἀλκιβιάδην, τοὺς δ' ἄλλους ἑταίρους παρεῖναι καὶ θεᾶσθαι, μύστας προσαγορευομένους. 3 Ταῦτα γὰρ ἐν τῇ εἰσαγγελίᾳ γέγραπται Θεσσαλοῦ τοῦ Κίμωνος, εἰσαγγείλαντος Ἀλκιβιάδην ἀσεβεῖν περὶ τὸ θεῶ. Τραχυνομένου δὲ τοῦ δήμου καὶ πικρῶς πρὸς τὸν Ἀλκιβιάδην ἔχοντος, καὶ τοῦ Ἄνδροκλέους (ἦν γὰρ ἐχθρὸς οὗτος ἐν τοῖς μάλιστα τοῦ Ἀλκιβιάδου) παροξύνοντος, ἐν ἀρχῇ μὲν ἐταράχθησαν οἱ περὶ τὸν Ἀλκιβιάδην· 4 αἰσθόμενοι δὲ τοὺς τε ναύτας ὅσοι πλεῖν ἔμελλον εἰς Σικελίαν εὐνοῦς ὄντας αὐτοῖς καὶ τὸ στρατιωτικόν, Ἀργείων δὲ καὶ Μαντινέων χιλίων ὄντων ὀπλιτῶν ἀκούοντες ἀναφανδὸν λεγόντων, ὡς δι' Ἀλκιβιάδην στρατεύοιντο διαπόντιον καὶ μακρὰν στρατείαν, ἐὰν δέ τις ἀγνωμονῇ περὶ τοῦτον, εὐθύς ἀποστήσεται, ἀνεθάρρουν καὶ παρίσταντο τῷ καιρῷ πρὸς τὴν ἀπολογίαν, ὥστε τοὺς ἐχθροὺς πάλιν ἀθυμεῖν καὶ φοβεῖσθαι, μὴ περὶ τὴν κρίσιν ὁ δῆμος ἀμβλύτερος αὐτῷ γένηται διὰ τὴν χρείαν.

5 Πρὸς ταῦτ' οὖν τεχνάζουσι τῶν ῥητόρων τοὺς οὐ δοκοῦντας ἐχθροὺς τοῦ Ἀλκιβιάδου, μισοῦντας δ' αὐτὸν οὐχ ἤττον τῶν ὁμολογούντων, ἀνισταμένους ἐν τῷ δήμῳ λέγειν, ὡς ἄτοπὸν ἐστὶν αὐτοκράτορι στρατηγῷ τηλικαύτης ἀποδεδειγμένῳ δυνάμεως, ἠθροισμένης τῆς στρατιᾶς καὶ τῶν συμμάχων, μεταξὺ κληροῦντας δικαστήριον καὶ ὕδωρ διαμετροῦντας ἀπολλύναι τὸν καιρὸν· 6 « Ἀλλὰ νῦν μὲν ἀγαθὴ τύχη πλεέτω, τοῦ δὲ πολέμου διαπραχθέντος ἐπὶ τοῖς αὐτοῖς ἀπολογεῖσθω παρών. » 7 Οὐκ ἐλάνθανε μὲν οὖν ἡ κακοήθεια τῆς ἀναβολῆς τὸν Ἀλκιβιάδην, ἀλλ' ἔλεγε παρῶν ὡς δεινὸν ἐστὶν αἰτίας ἀπολιπόντα καθ' ἑαυτοῦ καὶ διαβολὰς ἐκπέμπεσθαι μετέωρον ἐπὶ τοσαύτης δυνάμεως· ἀποθανεῖν γὰρ αὐτῷ προσήκειν μὴ λύσαντι τὰς κατηγορίας, λύσαντι δὲ καὶ φανέντι καθαρῷ τρέπεσθαι πρὸς τοὺς πολεμίους μὴ δεδοικότι τοὺς συκοφάντας.

Tout le vocabulaire dans l'ordre du texte : (sauf vocabulaire vu en 17-18)

1

ἐν δὲ τούτῳ : pendant cela, sur ces entrefaites, là-dessus, sur ce

δοῦλος, δούλου (ὁ) ¹: l'esclave

μέτοικος, μετοίκου (ὁ,ῆ) : le métèque

προάγω ³: (προάξω , προήγαγον , προῆχα ; προήχθην : aor P 1^{ère} p sg ; part aor P προαχθείς) : faire avancer, produire ;

Ἄνδροκλῆς , Ἄνδροκλέους (ὁ) : Androclès

δημαγωγός , οὔ (ὁ) : 1 orateur populaire ; 2 démagogue ;

ἄλλος , η, ο (ν) ¹: autre , différent ; *adjectif substantivé* : un autre , autrui ; ἄλλοι (οἱ) : les autres ; // *expr.* : τὰ τε ἄλλα καὶ ... : le reste, et en particulier ;

ἄγαλμα , ἀγάλματος (τό) ³: la statue (d'un dieu ou d'une déesse, le plus souvent)

μυστηρία , ων (τά) : les mystères

παρά + A ¹: 1 le long de ; 2 durant ; 3 en raison de ;

οἶνος , οἴνου (ὁ) ³: 1 le vin ; 2 la beuverie (*métonymie*) ;

ἀπομίμησις , ἀπομιμήσεως (ῆ) : l'imitation

φίλος , ου (ὁ) ¹: l'ami

κατηγορέω , ὤ ¹: +G +A : accuser qqn (G) de qqch (A) ;

construction : Ἄνδροκλῆς ὁ δημαγωγός προήγαγεν δούλους τινὰς καὶ μετοίκους ... κατηγοροῦντας ... τοῦ Ἀλκιβιάδου καὶ τῶν φίλων ... περικοπὰς καὶ ... ἀπομιμήσεις

2

Θεοδωρος , ου (ὁ) : Théodoros, Théodore

δράω ¹: (*inf* δρᾶν) : faire, agir ; accomplir (*une action* +A) ;

κῆρυξ , κήρυκος (ὁ) ³: le héraut ;

τὰ τοῦ κήρυκος... τὰ τοῦ δαδούχου... τὰ τοῦ ἱεροφάντου : le rôle de...etc.

Πουλυτίων , ωνος (ὁ) : Poulytion

δαδούχος , δαδούχου (ὁ) : le porteur de torche ; le dadouque, *célébrant qui lève le premier la torche lors des Mystères* ;

ἱεροφάντης , ἱεροφάντου (ὁ) : le hiérophante, *celui qui dévoile les choses sacrées* ;

ἐταῖρος , ἐταίρου (ὁ) ⁴: le compagnon, l'ami, le camarade

θεάομαι , ὤμαι ³: (*inf* θεᾶσθαι) : regarder avec attention, contempler, être spectateur

μύστης , ου (ὁ) : le myste, *fidèle en train d'être initié aux Mystères*

προσαγορεύω ³: + A : appeler par un nom

3

εἰσαγγελία , ας (ῆ) : eisangélie, *procédure d'urgence de dénonciation d'un citoyen devant la Boulé ou l'assemblée du peuple* ; procédure d'urgence, dénonciation ;

γράφω ¹: (γράψω , ἔγραψα , γέγραφα ; P γράφομαι γραφήσομαι ἐγράφην γέγραμμαι) : figurer, écrire , inscrire

Θεσσαλός , οὔ (ὅ) : Thessalos ;

Κίμων , Κίμωνος (ὅ) : Cimon

εἰσαγγέλλω (*aor* εἰσήγγειλα) : +A + *inf* : poursuivre qqn pour avoir..., accuser qqn de
ἀσεβέω , ὤ ² : être impie (*περί* + A : à l'égard de)

περί + A ¹ : **1** autour de; // *hellénisme* : οἱ *περί* + A : ceux de l'entourage de ... ; **2** en vue
de, pour, envers; **3** à l'égard de, en ce qui concerne, pour ce qui est de

περὶ τῶ θεῶ : à l'égard des deux déesses (*Déméter et Coré*)

τραχύνω : irriter, exaspérer

πρός + A ¹ : **1** vers ; **2** contre; **3** pour, en vue de ; **4** à cause de;

ἐχθρός , οὔ (ὅ) ¹ : l'ennemi (*la plupart du temps, ennemi particulier*) , celui qui est odieux,
celui qu'on hait

μάλιστα ¹ : le plus ;

ἐν τοῖς μάλιστα < s e ἐχθροῖς οὔσιν >

παροξύνω : exciter, irriter

ταράττω / ταράσσω : troubler, bouleverser, mettre la panique ; // *MP* ταράττομαι (*aor passif*

ἐταράχθην *pft* τετάραγμαi) : être bouleversé

4

αἰσθάνομαι ² : (αἰσθήσομαι , ἡσθόμην , ἦσθημαι ; *part pr* αἰσθανόμενος , η,ον ; *part aor*
αἰσθόμενος) : + G ou A (*surtout neutre*) : **1** percevoir, remarquer, s'apercevoir, se rendre
compte de;

ναύτης , ου (ὅ) ³ : le marin

ὅσοι,αι,α ¹ : tous ceux qui, toutes celles qui (*rel de quantité*) ;

πλέω , πλεύσομαι , ἔπλευσα ¹ : (*inf* πλεῖν) : faire une traversée, prendre la mer

μέλλω ¹ : (*impf* ἔμελλον) : + *inf présent ou futur* : devoir, aller, être sur le point de (*indique
le futur proche*)

εὔνους / εὔνοος , ους, ουν ² : bienveillant

στρατιωτικόν , οὔ (τό) : l'ensemble des soldats, la soldatesque

Ἀργεῖος , α, ον : *adj* argien, grec ; // *subst* : Ἀργεῖοι , Ἀργείων (οἱ) : les Argiens (*habitants
d'Argos, cité du Péloponnèse*)

Μαντινεύς , Μαντινέως (ὅ) : le Mantinéen, l'habitant de Mantinée , *ville située au centre du
Péloponnèse, et au nord de Sparte*

χίλιοι , αι, α ⁴ : (G pl χιλίων) mille ; un millier ;

ὀπλίτης , ου (ὅ) ³ : l'hoplite (*fantassin lourd*)

ἀκούω ¹: (ἀκούσομαι , ἤκουσα , ἀκήκοα ; *inf aor*: ἀκοῦσαι ; *impér. aor.* : ἄκουσον ;) : **1**
 écouter, entendre ; **2** entendre dire, apprendre ;

ἀναφανδόν : *adv.* : ouvertement, au grand jour

στρατεύομαι ²: servir comme soldat ; faire campagne ;

διαπόντιος , ος , ον : outremer, au-delà des mers, en traversant les mers

μακρός , ἄ , ὄν ²: long, grand, lointain, durable

στρατεύοιντο διαπόντιον καὶ μακρὰν στρατείαν : *accusatif d'objet interne*

ἐάν / ἄν / ἤν + *subj* ¹: si (*éventuel* ; *négation μή*)

ἀγνωμονέω , ὦ (*f* ἀγνωμονήσω , *aor* ἠγνωμόνησα) : ne pas prendre la bonne décision, mal se comporter

εὐθύς ¹: aussitôt, immédiatement, sur le champ, à l'instant

ἀφ-ίσταμαι ²: (ἀποστήσομαι , ἀπέστην , ἀφέστηκα) : faire défection ;

ἀναθαρρέω , ὦ : reprendre courage

παρίστημι ²: (*part pft* : παρεστώς , ὦσα , ὄς (*ou* -ώς) ; *f. ant.* : παρεστήξω) : **1** placer auprès ;

2 M παρ-ίσταμαι ²: (*impft* παριστάμην) *M transitif* : mettre à sa disposition, s'approprier (+ *D*) ;

καιρός , οὔ (ὀ) ¹: moment, moment favorable, moment opportun, moment convenable, moment décisif, condition favorable, opportunité, occasion, circonstance ;

ἀπολογία , ας (ἡ) ²: la défense

πάλιν ¹: en sens inverse, en arrière, en sens contraire, en retour

ἀθυμέω , ὦ : être découragé, être abattu

φοβέομαι , οὔμαι ²: redouter, craindre, avoir peur (que : μή)

κρίσις , εως (ἡ) ²: **1** jugement; **2** le débat, le procès ;

ἀμβλύς , ἀμβλεῖα , ἀμβλύ : émoussé, faible (*cpr* ἀμβλύτερος)

χρεία , ας (ἡ) ³: **1** le besoin, la nécessité; **2** l'utilité, l'avantage ;

5

οὕν ¹: ainsi, donc, par conséquent ;

τεχνάζω : machiner, ourdir (+ *prop inf* : que)

constr. : *τεχνάζουσι τῶν ῥητόρων (G partitif) τοὺς ...λέγειν ὡς ...*

μισέω , ὦ ¹: haïr, détester; éprouver de la haine ;

ὁμολογέω , ὦ ¹: avouer, reconnaître ; convenir que, convenir de;

οὐχ ἦττον τῶν ὁμολογούντων < s e αὐτὸν μισεῖν >

ἀνίσταμαι ²: se lever

ἐν τῷ δήμῳ dans l'assemblée

ἄτοπος , ος, ον ³: **1** déplacé; **2** absurde; ἄτοπόν ἐστιν + *prop inf*: il est absurde que

constr : ἄτοπόν ἐστιν ... κληροῦντας (*des gens tirant au sort...*) δικαστήριον
καὶ ὕδωρ διαμετροῦντας ἀπολλύναι τὸν καιρὸν ... αὐτοκράτορι στρατηγῶ
τηλικαύτης ἀποδεδειγμένῳ δυνάμεως

ἀποδείκνυμι ²: (*part pft P* : ἀποδεδειγμένος) : désigner, déclarer, proclamer ;

δύναμις , δυνάμεως (ή) ¹: les forces, les troupes

ἀθροίζω ⁴: (*part pft P* ἠθροισμένος) : rassembler

στρατιά , στρατιᾶς (ή) ⁴: l'armée

σύμμαχος , συμμάχου (ὀ) ¹: l'allié

μεταξύ *adv.* ⁴: dans l'intervalle (*espace ou temps*);

κληρώω , ῶ : tirer au sort

δικαστήριον , ου (τό) ¹: le tribunal

Le tribunal de l'Héliée, qui juge ce genre d'affaire, est un jury populaire, dont les membres sont tirés au sort.

ὔδωρ , ὕδατος (τό) ²: l'eau

διαμετρέω , ῶ : (*aor* διεμέτρησα) : mesurer, mesurer pour partager ;

ὔδωρ διαμετροῦντας : il s'agit de l'eau de la clepsydre, horloge à eau qui mesure les temps de parole des plaideurs

ἀπόλλυμι ¹: (ἀπολῶ , ἀπόλεσα , ἀπολώλεκα ; *inf pr* ἀπολλύναι) : détruire, anéantir, ruiner, perdre, causer la perte de

6

νῦν ¹: maintenant , à présent, désormais (*attention à l'accentuation* !)

τύχη , ης (ή) ¹: le hasard, le sort, la fortune (*favorable ou non*) ; // *expr* : τύχη ἀγαθῆ : avec la bonne Fortune ! puisse la Fortune être favorable !

πλέτω impératif présent 3^{ème} p sg de πλέω

διαπράττω (*part aor P* διαπραχθεῖς, διαπραχθέντος) ²: faire jusqu'au bout, achever ;

ἐπί + D ¹: à (la) condition de, à la condition que, en vertu de, conformément à, moyennant, selon; ἐπὶ τούτοις : à ces conditions ;

ἐπὶ τοῖς αὐτοῖς aux mêmes conditions

ἀπολογέομαι , οὔμαι ²: (*impér 3^{ème} p sg* ἀπολογείσθω) : **I** plaider pour soi, se défendre;

plaider pour se défendre de qqch

7

λανθάνω ¹: (λαθήσομαι / λήσω , ἔλαθον , λέληθα) : **I** être ignoré de, échapper à la

connaissance de (*hellénisme* : ce verbe conjugué est en général accompagné d'un participe

qui porte le sens principal, et dont il indique que l'action passe inaperçue), agir à l'insu

de *ou* sans s'en apercevoir; **2** + A : échapper à ;

κακοήθεια , ας (ή) : la méchanceté, la malignité, la perfidie

ἀναβολή , ἥς (ή) : le délai, le report ;

πάρειμι **2**³: (*part. pr.* παριών, παριόντος) : **1** s'approcher de , se présenter ; **2** venir, monter à la tribune ;

δεινόν ἐστί : construit ici avec d'abord une *prop. inf.* , puis avec l'infinitif *impersonnel προσήκειν*

αἰτία , ας (ή)¹: le chef d'accusation; l'accusation;

ἀπολείπω ²: (*f* ἀπολείψω , *impft* ἀπέλειπον ; *aor* ἀπέλιπον , *pft* ἀπολέλοιπα ; *inf aor* ἀπολιπεῖν) : laisser, laisser derrière soi, abandonner;

κατά + G ¹: concernant ; contre;

διαβολή , ἥς (ή)³: accusation, calomnie

ἐκπέμπω , ἐκπέμψω , ἐξέπεμψα , ἐκπέπομφα ³: **1** envoyer dehors, faire sortir; **2** faire partir à l'étranger

μετέωρος , ος, ον : **1** soulevé dans les airs ; **2** en suspens, incertain, dans l'attente ;

ἐπί + G ¹: **1** sur, devant, contre ; **2** à la tête de ;

τοσοῦτος , τοσαύτη , τοσοῦτον ¹: tel, si grand, aussi grand;

ἀποθνήσκω ¹: (ἀποθανοῦμαι , ἀπέθανον , τέθνηκα; *inf pf* τεθνάναι) : mourir, périr

προσῆκει ¹: (*impft* προσῆκε) +D : il convient à ... de, il appartient à ... de, il faut que (+ *infinitif* : l'accord se fait alors souvent au datif)

μὴ λύσαντι ... λύσαντι δέ : valeur conditionnelle des participes

λύω (*impératif aor* λῦσον) ²: **1** délier, dénouer; **2** briser, rompre;

κατηγορία , ας (ή)²: l'accusation

φαίνομαι ¹: (φανήσομαι / φανοῦμαι , ἐφάνην , πέφασμαι /πέφηνα ; *inf f M* φανεῖσθαι ; *part aor* φανείς , φανέντος) : **1** apparaître, se montrer ; +*part.* apparaître clairement comme, se montrer, se révéler comme ; **2** se révéler, paraître aux yeux de tous, se faire reconnaître ;

καθαρός , ά, όν ³: propre, pur, net (*s'emploie aussi pour une lumière éclatante, une eau limpide*) ; innocent ;

τρέπομαι ³: (τραπήσομαι , *aor 2 M* ἐτραπόμην, *aor 2 P* ἐτρέπην , τέτραμμαι ; *part pft pass* τετραμμένος) : se tourner vers , se diriger vers (πρός + A) ;

πολέμιος , πολεμίου (ό)¹: l'ennemi

δείδω , δείσομαι , ἔδεισα , δεδία / δέδοικα (*part pft* δεδοικώς , δεδοικότος ; *part aor* δείσας , δείσαντος ; *inf pft* : δεδιέναι ; *part pft* δεδίως ;) ¹: craindre, redouter, avoir peur de, être pris de terreur ; *pft* δέδοικα: j'ai peur, je crains ;

μή + part. : sans + infinitif ; nuance d'éventualité.

συκοφάντης , ου (ὅ) ³: sycophante, délateur, calomniateur

Vocabulaire alphabétique :

ἄγαλμα , ἀγάλματος (τό) ³: la statue (*d'un dieu ou d'une déesse, le plus souvent*)

ἀγνωμονέω , ὤ (*f* ἀγνωμονήσω , *aor* ἠγνωμόνησα) : ne pas prendre la bonne décision, mal se comporter

ἀθροίζω ⁴: (*part pft P* ἠθροισμένος) : rassembler

ἀθυμέω , ὤ : être découragé, être abattu

αἰσθάνομαι ²: (αἰσθήσομαι , ἠσθόμην , ἦσθημαι ; *part pr* αἰσθανόμενος , η,ον ; *part aor* αἰσθόμενος) : + *G* ou *A* (*surtout neutre*) : **I** percevoir, remarquer, s'apercevoir, se rendre compte de;

αἰτία , ας (ἡ) ¹: le chef d'accusation; l'accusation;

ἀκούω ¹: (ἀκούσομαι , ἤκουσα , ἀκήκοα ; *inf aor*: ἀκοῦσαι ; *impér. aor.* : ἄκουσον ;) : **I** écouter, entendre ; **2** entendre dire, apprendre ;

ἄλλος , η, ο (ν) ¹: autre , différent ; *adjectif substantivé* : un autre , autrui ; ἄλλοι (οἱ) : les autres ; // *expr.* : τά τε ἄλλα καὶ ... : le reste, et en particulier ;

ἀμβλύς , ἀμβλεῖα , ἀμβλύ : émoussé, faible (*cpr* ἀμβλύτερος)

ἀναβολή , ἧς (ἡ) : le délai, le report ;

ἀναθαρρέω , ὤ : reprendre courage

ἀναφανδόν : *adv.* : ouvertement, au grand jour

Ἄνδροκλῆς , Ἄνδροκλέους (ὅ) : Androclès

ἀνίσταμαι ²: se lever;

ἀποδείκνυμι ²: (*part pft P* : ἀποδεδειγμένος) : désigner, déclarer, proclamer ;

ἀποθνήσκω ¹: (ἀποθανοῦμαι , ἀπέθανον , τέθνηκα ; *inf pf* τεθνάναι) : mourir, périr

ἀπολείπω ²: (*f* ἀπολείψω , *impft* ἀπέλειπον ; *aor* ἀπέλιπον , *pft* ἀπολέλοιπα ; *inf aor* ἀπολιπεῖν) : laisser, laisser derrière soi, abandonner;

ἀπόλλυμι ¹: (ἀπολῶ , ἀπόλεσα , ἀπολώλεκα ; *inf pr* ἀπολλύναι) : détruire, anéantir, ruiner, perdre, causer la perte de

ἀπολογέομαι , οὔμαι ²: (*impér 3^{ème} p sg* ἀπολογείσθω) : **I** plaider pour soi, se défendre; plaider pour se défendre de qqch

ἀπολογία , ας (ή) ²: la défense

ἀπομίμησις , ἀπομιμήσεως (ή) : l'imitation

Ἀργεῖος , α, ον : *adj* argien, grec ; // *subst* : Ἀργεῖοι , Ἀργείων (οἱ) : les Argiens (*habitants d'Argos, cité du Péloponnèse*)

ἀσεδέω , ὦ ²: être impie (περί + A : à l'égard de)

ἄτοπος , ος, ον ³: **1** déplacé; **2** absurde; ἄτοπόν ἐστιν + *prop inf* : il est absurde que

ἀφ-ίσταμαι ²: (ἀποστήσομαι , ἀπέστην , ἀφέστηκα) : faire défection ;

γράφω ¹: (γράψω , ἔγραψα , γέγραφα ; *P γράφομαι γραφήσομαι ἐγράφην γέγραμμαι*) : figurer, écrire , inscrire

δαδοῦχος , δαδούχου (ό) : le porteur de torche ; le dadouque, *célébrant qui lève le premier la torche lors des Mystères* ;

δεῖδω , δείσομαι , ἔδεισα , δεδία / δέδοικα (*part pft* δεδοικώς , δεδοικότος ; *part aor* δείσας , δείσαντος ; *inf pft* : δεδιέναι ; *part pft* δεδίως ;) ¹: craindre, redouter, avoir peur de, être pris de terreur ; *pft* δέδοικα: j'ai peur, je crains ;

δημαγωγός , οῦ (ό) : **1** orateur populaire ; **2** démagogue ;

διαβολή , ἥς (ή) ³: accusation, calomnie

διαμετρέω , ὦ : (*aor* διεμέτρησα) : mesurer, mesurer pour partager ;

διαπόντιος , ος , ον : outremer, au-delà des mers, en traversant les mers

διαπράττω (*part aor P* διαπραχθεῖς, διαπραχθέντος) ²: faire jusqu'au bout, achever ;

δικαστήριον ,ου (τό) ¹: le tribunal

δοῦλος , δούλου (ό) ¹: l'esclave

δράω ¹: (*inf* δρᾶν) : faire, agir ; accomplir (*une action +A*) ;

δύναμις , δυνάμεως (ή) ¹: les forces, les troupes

ἐάν / ἄν / ἦν +*subj* ¹: si (*éventuel ; négation μή*)

εἰσαγγελία , ας (ή) : eisangélie, *procédure d'urgence de dénonciation d'un citoyen devant la Boulé ou l'assemblée du peuple* ; procédure d'urgence, dénonciation ;

εἰσαγγέλλω (*aor* εἰσήγγειλα) : +A + *inf* : poursuivre qqn pour avoir..., accuser qqn de

ἐκπέμπω , ἐκπέμψω , ἐξέπεμψα , ἐκπέπομφα ³: **1** envoyer dehors, faire sortir; **2** faire partir à l'étranger

ἐπί + D ¹: à (la) condition de, à la condition que, en vertu de, conformément à, moyennant, selon; ἐπὶ τούτοις : à ces conditions ;

ἐπί + G ¹: **1** sur, devant, contre ; **2** à la tête de ;

ἐταῖρος , ἐταίρου (ό) ⁴: le compagnon, l'ami, le camarade

εὐθύς ¹: aussitôt, immédiatement, sur le champ, à l'instant

εὔνοος / εὔνοος , οος, ουν ²: bienveillant

ἐχθρός , οῦ (ὅ) ¹: l'ennemi (*la plupart du temps, ennemi particulier*) , celui qui est odieux, celui qu'on hait

θεάομαι , ὄμαι ³: (*inf* θεᾶσθαι) : regarder avec attention, contempler, être spectateur

Θεοδωρος , ου (ὅ) : Théodoros, Théodore

Θεσσαλός , οῦ (ὅ) : Thessalos ;

ιεροφάντης , ιεροφάντου (ὅ) : le hiérophante, *celui qui dévoile les choses sacrées* ;

καθαρός , ἄ, ὄν ³: propre, pur, net (*s'emploie aussi pour une lumière éclatante, une eau limpide*) ; innocent ;

καιρός , οῦ (ὅ) ¹: moment, moment favorable, moment opportun, moment convenable, moment décisif, condition favorable, opportunité, occasion, circonstance ;

κακοήθεια , ας (ἡ) : la méchanceté, la malignité, la perfidie

κατά + G ¹: concernant ; contre;

κατηγορέω , ὤ ¹: +G +A : accuser qqn (G) de qqch (A) ;

κατηγορία , ας (ἡ) ²: l'accusation

κῆρυξ , κήρυκος (ὅ) ³: le héraut ;

Κίμων , Κίμωνος (ὅ) : Cimon

κληρώω , ὤ : tirer au sort

κρίσις , εως (ἡ) ²: **1** jugement; **2** le débat, le procès ;

λανθάνω ¹: (λαθήσομαι / λήσω , ἔλαθον , λέληθα) : **1** être ignoré de, échapper à la connaissance de (*hellénisme : ce verbe conjugué est en général accompagné d'un participe qui porte le sens principal, et dont il indique que l'action passe inaperçue*) , agir à l'insu de ou sans s'en apercevoir; **2** + A : échapper à ;

λύω (*impératif aor* λῦσον) ²: **1** délier, dénouer; **2** briser, rompre;

μακρός , ἄ, ὄν ²: long, grand, lointain, durable

μάλιστα ¹: le plus ;

Μαντινεύς , Μαντινέως (ὅ) : le Mantinéen, l'habitant de Mantinée , *ville située au centre du Péloponnèse, et au nord de Sparte*

μέλλω ¹: (*impf* ἔμελλον) : + *inf présent ou futur* : devoir, aller, être sur le point de (*indique le futur proche*)

μεταξύ *adv.* ⁴: dans l'intervalle (*espace ou temps*);

μετέωρος , ος, ον : **1** soulevé dans les airs ; **2** en suspens, incertain, dans l'attente ;

μέτοικος , μετοίκου (ὅ, ἡ) : le métèque

μισέω , ὤ ¹: haïr, détester; éprouver de la haine ;

μυστηρία , ων (τά) : les mystères

μύστης , ου (ό) : le myste, *fidèle en train d'être initié aux Mystères*

ναύτης , ου (ό) ³: le marin

νῦν ¹: maintenant , à présent, désormais (*attention à l'accentuation !*)

οἶνος , οἶνου (ό) ³: **1** le vin; **2** la beuverie (*métonymie*) ;

ὁμολογέω , ὤ ¹: avouer, reconnaître ; convenir que, convenir de;

ὀπλίτης , ου (ό) ³: l'hoplite (*fantassin lourd*)

ὅσοι,αι,α ¹: tous ceux qui, toutes celles qui (*rel de quantité*) ;

οὕν ¹: ainsi, donc, par conséquent ;

πάλιν ¹: en sens inverse, en arrière, en sens contraire, en retour

παρά + A ¹: **1** le long de ; **2** durant ; **3** en raison de ;

πάρειμι ^{2 3}: (*part. pr. παριών, παριόντος*) : **1** s'approcher de , se présenter ; **2** venir, monter à la tribune ;

παρίστημι ²: (*part pft : παρεστώς , ὤσα, ὄς (ou -ώς); f. ant. : παρεστήξω*) : **1** placer auprès ; **2 M** παρ-ίσταμαι ²:(*impft παριστάμην*) **M transitif**: mettre à sa disposition, s'approprier (+ D);

παροξύνω : exciter, irriter

περί + A ¹: **1** autour de; // *hellénisme* : οἱ περί + A : ceux de l'entourage de ... ; **2** en vue de, pour, envers; **3** à l'égard de, en ce qui concerne, pour ce qui est de

πλέω , πλεύσομαι , ἔπλευσα ¹: (*inf πλεῖν*) : faire une traversée, prendre la mer

πολέμιος , πολεμίου (ό) ¹: l'ennemi

Πουλυτίων , ωνος (ό) : Poulytion

προάγω ³: (προάξω , προήγαγον , προῆχα ; προήχθην : *aor P 1^{ère} p sg ; part aor P προαχθείς*) : faire avancer, produire ;

πρός + A ¹: **1** vers ; **2** contre; **3** pour, en vue de ; **4** à cause de;

προσαγορεύω ³: + A : appeler par un nom

προσῆκει ¹: (*impft προσῆκε*) +D : il convient à ... de, il appartient à ... de, il faut que (+ *infinitif*: *l'accord se fait alors souvent au datif*)

στρατεύομαι ²: servir comme soldat ; faire campagne ;

στρατιά , στρατιᾶς (ή) ⁴: l'armée

στρατιωτικόν , οὔ (τό) : l'ensemble des soldats, la soldatesque

συκοφάντης , ου (ό) ³: sycophante, délateur, calomniateur

σύμμαχος , συμμάχου (ό) ¹: l'allié

ταράττω / ταράσσω : troubler, bouleverser, mettre la panique ; // *MP* ταράττομαι (*aor passif* ἐταράχθην *pft* τετάραγμαi) : être bouleversé

τεχνάζω : machiner, ourdir (+ *prop inf* : que)

τοσοῦτος , τοσαύτη , τοσοῦτον ¹: tel, si grand, aussi grand;

τραχύνω : irriter, exaspérer

τρέπομαι ³: (τραπήσομαι , *aor 2 M* ἐτραπόμην, *aor 2 P* ἐτρέπην , τέτραμμαi ; *part pft pass* τετραμμένος) : se tourner vers , se diriger vers (πρός + A) ;

τύχη , ης (ή) ¹: le hasard, le sort, la fortune (*favorable ou non*) ; // *expr* : τύχη ἀγαθῆ : avec la bonne Fortune ! puisse la Fortune être favorable !

ὔδωρ , ὕδατος (τό) ²: l'eau

φαίνομαι ¹: (φανήσομαι / φανοῦμαι , ἐφάνην , πέφασμαι /πέφηνα ; *inf f M* φανεῖσθαι ; *part aor* φανείς , φανέντος) : **1** apparaître, se montrer ; +*part.* apparaître clairement comme, se montrer, se révéler comme ; **2** se révéler, paraître aux yeux de tous, se faire reconnaître ;

φίλος , ου (ό) ¹: l'ami

φοβέομαι , οὔμαι ²: redouter, craindre, avoir peur (que : μή)

χίλιοι , αι, α ⁴: (G pl χιλίων) mille ; un millier ;

χρεία , ας (ή) ³: **1** le besoin, la nécessité; **2** l'utilité, l'avantage ;

Vocabulaire fréquentiel :

Fréquence 1 :

αἰτία , ας (ή) ¹: le chef d'accusation; l'accusation;

ἀκούω ¹: (ἀκούσομαι , ἤκουσα , ἀκήκοα ; *inf aor*: ἀκοῦσαι ; *impér. aor.* : ἄκουσον ;) : **1** écouter, entendre ; **2** entendre dire, apprendre ;

ἄλλος , η, ο (ν) ¹: autre , différent ; *adjectif substantivé* : un autre , autrui ; ἄλλοι (οἱ) : les autres; // *expr.* : τά τε ἄλλα καὶ ... : le reste, et en particulier ;

ἀποθνήσκω ¹: (ἀποθανοῦμαι , ἀπέθανον , τέθνηκα; *inf pf* τεθνάναι) : mourir, périr

ἀπόλλυμι ¹: (ἀπολῶ , ἀπόλεσα , ἀπολώλεκα ; *inf pr* ἀπολλύναι) : détruire, anéantir, ruiner, perdre, causer la perte de

γράφω ¹: (γράψω , ἔγραψα , γέγραφα ; *P* γράφομαι *γραφήσομαι* ἐγράφην *γέγραμμαi*) : figurer, écrire , inscrire

δείδω , δέισομαι , ἔδεισα , δεδία / δέδοικα (*part pft* δεδοικώς , δεδοικότος ; *part aor* δείσας , δείσαντος ; *inf pft* : δεδιέναι ; *part pft* δεδίως ;) ¹: craindre, redouter, avoir peur de, être pris de terreur ; *pft* δέδοικα: j'ai peur, je crains ;

δικαστήριον ,ου (τό) ¹: le tribunal

δοῦλος , δούλου (ὁ) ¹: l'esclave

δράω ¹: (*inf* δρᾶν) : faire, agir ; accomplir (*une action +A*) ;

δύναμις , δυνάμεως (ἡ) ¹: les forces, les troupes

ἐάν / ἄν / ἤν + *subj* ¹: si (*éventuel ; négation μή*)

ἐπί + D ¹: à (la) condition de, à la condition que, en vertu de, conformément à, moyennant, selon; ἐπὶ τούτοις : à ces conditions ;

ἐπί + G ¹: **1** sur, devant, contre ; **2** à la tête de ;

εὐθύς ¹: aussitôt, immédiatement, sur le champ, à l'instant

ἐχθρός , οὔ (ὁ) ¹: l'ennemi (*la plupart du temps, ennemi particulier*) , celui qui est odieux, celui qu'on hait

καιρός , οὗ (ὁ) ¹: moment, moment favorable, moment opportun, moment convenable, moment décisif, condition favorable, opportunité, occasion, circonstance ;

κατά + G ¹: concernant ; contre;

κατηγορέω , ὤ ¹: +G +A : accuser qqn (G) de qqch (A) ;

λανθάνω ¹: (λαθήσομαι / λήσω , ἔλαθον , λέληθα) : **1** être ignoré de, échapper à la connaissance de (*hellénisme : ce verbe conjugué est en général accompagné d'un participe qui porte le sens principal, et dont il indique que l'action passe inaperçue*) , agir à l'insu de ou sans s'en apercevoir; **2** + A : échapper à ;

μάλιστα ¹: le plus ;

μέλλω ¹: (*impf* ἔμελλον) : + *inf présent ou futur* : devoir, aller, être sur le point de (*indique le futur proche*)

μισέω , ὤ ¹: haïr, détester; éprouver de la haine ;

νῦν ¹: maintenant , à présent, désormais (*attention à l'accentuation !*)

ὁμολογέω , ὤ ¹: avouer, reconnaître ; convenir que, convenir de;

ὅσοι,αι,α ¹: tous ceux qui, toutes celles qui (*rel de quantité*) ;

οὕτως ¹: ainsi, donc, par conséquent ;

πάλιν ¹: en sens inverse, en arrière, en sens contraire, en retour

παρά + A ¹: **1** le long de ; **2** durant ; **3** en raison de ;

περί + A ¹: **1** autour de; // *hellénisme* : οἱ περί + A : ceux de l'entourage de ... ; **2** en vue de, pour, envers; **3** à l'égard de, en ce qui concerne, pour ce qui est de

πλέω , πλεύσομαι , ἔπλευσα ¹: (*inf* πλεῖν) : faire une traversée, prendre la mer

πολέμιος , πολεμίου (ὁ) ¹: l'ennemi

πρός + A ¹: **1** vers ; **2** contre; **3** pour, en vue de ; **4** à cause de;

προσῆκει ¹: (*impft* προσῆκε) +D : il convient à ... de, il appartient à ... de, il faut que (+ *infinitif* : l'accord se fait alors souvent au datif)

σύμμαχος , συμμάχου (ὁ) ¹: l'allié

τοσοῦτος , τοσαύτη , τοσοῦτον ¹: tel, si grand, aussi grand;

τύχη , ης (ἡ) ¹: le hasard, le sort, la fortune (*favorable ou non*) ; // *expr* : τύχη ἀγαθῆ : avec la bonne Fortune ! puisse la Fortune être favorable !

φαίνομαι ¹: (φανήσομαι / φανοῦμαι , ἐφάνην , πέφασμαι /πέφηνα ; *inf f M* φανεῖσθαι ; *part aor* φανείς , φανέντος) : **1** apparaître, se montrer ; +*part.* apparaître clairement comme, se montrer, se révéler comme ; **2** se révéler, paraître aux yeux de tous, se faire reconnaître ;

φίλος , ου (ὁ) ¹: l'ami

Fréquence 2 :

αἰσθάνομαι ²: (αἰσθήσομαι , ἤσθόμην , ἤσθημαι ; *part pr* αἰσθανόμενος , ης,ον ; *part aor* αἰσθόμενος) : + *G ou A* (*surtout neutre*) : **1** percevoir, remarquer, s'apercevoir, se rendre compte de;

ἀνίσταμαι ²: se lever;

ἀποδείκνυμι ²: (*part pft P* : ἀποδεδειγμένος) : désigner, déclarer, proclamer ;

ἀπολείπω ²: (*f* ἀπολείψω , *impft* ἀπέλειπον ; *aor* ἀπέλιπον , *pft* ἀπολέλοιπα ; *inf aor* ἀπολιπεῖν) : laisser, laisser derrière soi, abandonner;

ἀπολογέομαι , οὔμαι ²: (*impér 3^{ème} p sg* ἀπολογείσθω) : **1** plaider pour soi, se défendre; plaider pour se défendre de qqch

ἀπολογία , ας (ἡ) ²: la défense

ἀσεδέω , ᾧ ²: être impie (περί + A : à l'égard de)

ἀφ-ίσταμαι ²: (ἀποστήσομαι , ἀπέστην , ἀφέστηκα) : faire défection ;

διαπράττω (*part aor P* διαπραχθείς , διαπραχθέντος) ²: faire jusqu'au bout, achever ;

εὔνους / εὔνοος , ους, ουν ²: bienveillant

κατηγορία , ας (ἡ) ²: l'accusation

κρίσις , εως (ἡ) ²: **1** jugement; **2** le débat, le procès ;

λύω (*impératif aor* λύσον) ²: **1** délier, dénouer; **2** briser, rompre;

μακρός , ᾶ , ὄν ²: long, grand, lointain, durable

παρίστημι ²: (*part pft* : παρεστώς , ᾧσα, ὅς (ου -ώς); *f. ant.* : παρεστήξω) : **1** placer auprès ; **2 M** παρ-ίσταμαι ²:(*impft* παριστάμην) *M transitif*: mettre à sa disposition, s'approprier (+ D);

στρατεύομαι ²: servir comme soldat ; faire campagne ;

ὔδωρ , ὕδατος (τό) ²: l'eau

φοβέομαι , οὔμαι ²: redouter, craindre, avoir peur (que : μή)

Fréquence 3 :

ἄγαλμα , ἀγάλματος (τό) ³: la statue (*d'un dieu ou d'une déesse, le plus souvent*)

ἄτοπος , ος, ον ³: **1** déplacé; **2** absurde; ἄτοπόν ἐστιν + *prop inf*: il est absurde que

διαβολή , ἥς (ἡ) ³: accusation, calomnie

ἐκπέμπω , ἐκπέμψω , ἐξέπεμψα , ἐκπέπομφα ³: **1** envoyer dehors, faire sortir; **2** faire partir à l'étranger

θεάομαι , ὦμαι ³: (*inf* θεᾶσθαι) : regarder avec attention, contempler, être spectateur

καθαρός , ἄ, ὄν ³: propre, pur, net (*s'emploie aussi pour une lumière éclatante, une eau limpide*) ; innocent ;

κῆρυξ , κήρυκος (ὁ) ³: le héraut ;

ναύτης , ου (ὁ) ³: le marin

οἶνος , οἶνου (ὁ) ³: **1** le vin; **2** la beuverie (*métonymie*) ;

ὀπλίτης , ου (ὁ) ³: l'hoplite (*fantassin lourd*)

πάρεμι ² ³: (*part. pr.* παριών, παριόντος) : **1** s'approcher de , se présenter ; **2** venir, monter à la tribune ;

προάγω ³: (προάξω , προήγαγον , προῆχα ; προήχθην : *aor P 1^{ère} p sg ; part aor P προαχθείς*) : faire avancer, produire ;

προσαγορεύω ³: + A : appeler par un nom

συκοφάντης , ου (ὁ) ³: sycophante, délateur, calomniateur

τρέπομαι ³: (τραπήσομαι , *aor 2 M ἐτραπόμην, aor 2 P ἐτρέπην , τέτραμμαι ; part pft pass*

τετραμμένος) : se tourner vers , se diriger vers (πρός + A) ;

χρεία , ας (ἡ) ³: **1** le besoin, la nécessité; **2** l'utilité, l'avantage ;

Fréquence 4 :

ἄθροίζω ⁴: (*part pft P ἠθροισμένος*) : rassembler

ἐταῖρος , ἐταίρου (ὁ) ⁴: le compagnon, l'ami, le camarade

μεταξύ *adv.* ⁴: dans l'intervalle (*espace ou temps*);

στρατιά , στρατιάς (ἡ) ⁴: l'armée

χίλιοι , αι, α ⁴: (G pl χιλίων) mille ; un millier ;

Ne pas apprendre :

ἀγνωμονέω , ὤ (*f* ἀγνωμονήσω , *aor* ἠγνωμόνησα) : ne pas prendre la bonne décision, mal se comporter

ἄθυμέω , ὤ : être découragé, être abattu

ἀμβλύς , ἀμβλεῖα , ἀμβλύ : émoussé, faible (*cpr* ἀμβλύτερος)

ἀναβολή , ἤς (ἡ) : le délai, le report ;

ἀναθαρρέω , ὤ : reprendre courage

ἀναφανδόν : *adv.* : ouvertement, au grand jour

Ἄνδροκλῆς , Ἄνδροκλέους (ὁ) : Androclès

ἀπομίμησις , ἀπομιμήσεως (ἡ) : l'imitation

Ἀργεῖος , α , ον : *adj* argien, grec ; // *subst* : Ἀργεῖοι , Ἀργείων (οἱ) : les Argiens (*habitants d'Argos, cité du Péloponnèse*)

δαδοῦχος , δαδούχου (ὁ) : le porteur de torche ; le dadouque, *célébrant qui lève le premier la torche lors des Mystères* ;

δημαγωγός , οῦ (ὁ) : **1** orateur populaire ; **2** démagogue ;

διαμετρέω , ὤ : (*aor* διεμέτρησα) : mesurer, mesurer pour partager ;

διαπόντιος , ος , ον : outremer, au-delà des mers, en traversant les mers

εἰσαγγελία , ας (ἡ) : eisangélie, *procédure d'urgence de dénonciation d'un citoyen devant la Boulé ou l'assemblée du peuple* ; procédure d'urgence, dénonciation ;

εἰσαγγέλλω (*aor* εἰσήγγειλα) : +*A* + *inf* : poursuivre qqn pour avoir..., accuser qqn de

Θεοδωρος , ου (ὁ) : Théodoros, Théodore

Θεσσαλός , οῦ (ὁ) : Thessalos ;

ἱεροφάντης , ἱεροφάντου (ὁ) : le hiérophante, *celui qui dévoile les choses sacrées* ;

κακοήθεια , ας (ἡ) : la méchanceté, la malignité, la perfidie

Κίμων , Κίμωνος (ὁ) : Cimon

κληρώω , ὤ : tirer au sort

Μαντινεύς , Μαντινεώς (ὁ) : le Mantinéen, l'habitant de Mantinée , *ville située au centre du Péloponnèse, et au nord de Sparte*

μετέωρος , ος , ον : **1** soulevé dans les airs ; **2** en suspens, incertain, dans l'attente ;

μέτοικος , μετοίκου (ὁ, ἡ) : le métèque

μυστηρία , ων (τά) : les mystères

μύστης , ου (ὁ) : le myste, *fidèle en train d'être initié aux Mystères*

παροξύνω : exciter, irriter

Πουλυτίων , ωνος (ὁ) : Poulytion

στρατιωτικόν , οῦ (τό) : l'ensemble des soldats, la soldatesque

ταράττω / ταράσσω : troubler, bouleverser, mettre la panique ; // *MP* ταράττομαι (*aor passif*
 ἐταράχθην *pft* τετάραγμαi) : être bouleversé
 τεχνάζω : machiner, ourdir (+ *prop inf* : que)
 τραχύνω : irriter, exaspérer

Comparaison de traductions :

Ταῦτα γὰρ ἐν τῇ εἰσαγγελίᾳ γέγραπται Θεσσαλοῦ τοῦ Κίμωνος, εἰσαγγείλαντος Ἀλκιβιάδην ἀσεβεῖν περὶ τὸ θεῶ. Τραχνομένου δὲ τοῦ δήμου καὶ πικρῶς πρὸς τὸν Ἀλκιβιάδην ἔχοντος, καὶ τοῦ Ἀνδροκλέους (ἦν γὰρ ἐχθρὸς οὗτος ἐν τοῖς μάλιστα τοῦ Ἀλκιβιάδου) παροξύνοντος, ἐν ἀρχῇ μὲν ἐταράχθησαν οἱ περὶ τὸν Ἀλκιβιάδην·

A. Pierron, revue par F.Frazier, GF Flammarion, 1995 :

Ce sont là les griefs allégués dans l'action publique que Thessalos, fils de Cimon, intenta contre Alcibiade pour impiété envers les deux déesses.

Devant l'irritation du peuple, plein de ressentiment contre lui et qu'aigrissait encore Androclès, un de ses ennemis jurés, Alcibiade fut d'abord troublé ;

Anne-Marie Ozanam, Gallimard, 2001 :

Tout cela est inscrit dans la dénonciation que Thessalos, fils de Cimon, présenta devant l'assemblée, accusant Alcibiade d'impie à l'égard des deux déesses. Le peuple, exaspéré, était fort mal disposé à l'égard d'Alcibiade, et Androclès, un de ses adversaires les plus acharnés, excitait encore les esprits. Alcibiade fut d'abord saisi d'effroi.

M.-P. Loicq-Berger Liège loicq-berger@skynet.be :

Tout cela est consigné dans la dénonciation de Thessalos, fils de Cimon, accusant Alcibiade d'impie envers les deux déesses. Le peuple était irrité, sévèrement disposé à l'endroit d'Alcibiade et aiguillonné par Androclès - celui-ci était l'un des pires ennemis d'Alcibiade. Ce dernier en fut d'abord troublé.